

<p>The Second Book of Little Dragon Mu Mu visits the Netherlands</p>	<p>El segundo libro del pequeño dragón Mu. Mu visita Holanda</p>
<p>written by Ann Katherine Isaacs and Robert Wagenaar with illustrations by Ursula Joell Mathers</p>	<p>escrito por Ann Katherine Isaacs y Robert Wagenaar con ilustraciones de Ursula Joell Mathers</p>
<p>p. 6 After his first visit to Europe, Little Dragon Mu moved to the Netherlands. His mother and father, Ro and Bing, were going to work at the Dragonian Embassy in the Hague, and Mu would start primary school in the fall.</p>	<p>p. 6 Después de su primera visita a Europa, el pequeño dragón Mu se trasladó a Holanda. Su madre y su padre, Ro y Bing, iban a trabajar en la Embajada de Dragonia en La Haya, y en otoño Mu empezaría la escuela primaria.</p>
<p>p.8 The dragon family had heard that the Netherlands was a tolerant country where they would feel welcome. Bing wanted to see the windmills and understand how the Dutch make dikes, whereas Ro looked forward to seeing fields of tulips like the ones in Dragonia.</p>	<p>p.8 La familia de dragones había oído que Holanda era un país tolerante donde se sentirían bienvenidos. Bing quería ver los molinos de viento y comprender cómo los hacían los holandeses, mientras que Ro tenía muchas ganas de ver los campos de tulipanes como los de Dragonia.</p>
<p>p.9 Mu bought a little bag of bulbs at the airport shop in Schiphol.</p>	<p>p.9 Mu compró una bolsa pequeña de bulbos en la tienda del aeropuerto de Schiphol.</p>
<p>p.10 Travelling by train from Amsterdam to the Hague Mu looked out the window and was amazed to see a very large ship sailing above the railroad. How could that be?</p>	<p>p.10 Durante el viaje en tren desde Ámsterdam a La Haya Mu miraba por la ventana, y se sorprendió al ver un barco muy grande navegando por encima de la vía del tren. ¿Cómo podía ser?</p>
<p>p.11 Bing explained that much of the Netherlands is lower than the level of the sea. Over the centuries the Dutch people have made their country larger by building dikes and pumping the sea water out.</p>	<p>p.11 Bing le explicó que gran parte de Holanda está por debajo del nivel del mar. Durante siglos, los holandeses han engrandado su país construyendo diques y bombeando fuera el agua del mar.</p>

<p>p.12</p> <p>Mu's new home was above an Indonesian restaurant. There were several other restaurants and many shops along the street. It was called <i>Lange Poten</i>, which meant 'Long Legs Street'. Mu thought that was funny and laughed at the idea of a street having legs.</p>	<p>p.12</p> <p>La nueva casa de Mu estaba encima de un restaurante indonesio. Había otros restaurantes y muchas tiendas a lo largo de la calle. Se llamaba <i>Lange Poten</i>, que significa 'La Calle de las Piernas Largas'. Mu pensaba que era divertido y se rió ante la idea de que una calle tuviera piernas.</p>
<p>p.13</p> <p>The Dragons' house had a garden in the back where Mu could play outside on sunny days. But the weather was getting cold, so Mu decided to plant the tulip bulbs in a pot on the windowsill.</p> <p>Little Dragon Mu liked going to school. His schoolmates enjoyed hearing about Dragonia and he learned all about life in the Netherlands.</p>	<p>p.13</p> <p>La casa de los dragones tenía un jardín en la parte de atrás, donde Mu podía jugar los días que hacía sol. Pero el tiempo estaba empeorando, y por eso Mu decidió plantar los bulbos de tulipán en una maceta encima del molino de viento.</p> <p>Al pequeño dragón Mu le gustaba ir al colegio. Sus compañeros disfrutaban escuchando historias sobre Dragonia y él aprendía todo sobre la vida en Holanda.</p>
<p>p.14</p> <p>In History class, Mu discovered that a long time ago the Netherlands was called the United Provinces. People driven out of other countries because of their religion were allowed to live in Amsterdam. The Dutch conquered lands all over the world, in Surinam, in the Caribbean Sea, in Malesia and Indonesia. In North America they founded New Amsterdam - which later became New York City. They had great sailing boats to carry merchandise and huge war ships too.</p>	<p>p.14</p> <p>En la clase de Historia, Mu descubrió que, hace mucho tiempo, Holanda se llamaba las Provincias Unidas. Se permitía vivir en Ámsterdam a la gente expulsada de sus países por su religión. Los holandeses conquistaron tierras por todo el mundo, en Surinam, en el Mar Caribe, en Malasia e Indonesia. En Norteamérica fundaron Nueva Ámsterdam - que más tarde se convertiría en la ciudad de Nueva York. Tenían grandes barcos de vela para transportar mercancías y también enormes barcos de guerra.</p>
<p>p.16</p> <p>Mu asked where all those lands were now, and why the Dutch needed to build dikes and pump out the sea water if they were so rich and powerful. "Those faraway countries regained their</p>	<p>p.16</p> <p>Mu preguntó dónde estaban todas esas tierras ahora, y por qué los holandeses necesitaban construir diques y bombear fuera el agua del mar, si ellos eran tan ricos y poderosos.</p>

<p>independence long ago", said the teacher, "but many of their people still lived in the Netherlands." Mu could see that his classmates came from different parts of the world. They were of various sizes, shapes and colours. Mu felt right at home.</p>	<p>"Esos países lejanos recuperaron su independencia hace mucho tiempo", dijo el profesor, "pero mucha de su población todavía vive en Holanda." Mu podía ver que sus compañeros de clase venían de diferentes partes del mundo. Eran de diversos tamaños, formas y colores. Mu se sentía justo como en casa.</p>
<p>p.19 The teacher said that today the Netherlands are devoted to the principles of peace and justice. The Hague is the seat of important international organisations. The class visited the International Court of Justice, called <i>Palace van de vrede</i> or the 'Peace Palace'. People accused of horrible crimes are tried there. To make it fair judges come from all over the world. Mu was impressed.</p>	<p>p.19 El profesor dijo que hoy en día Holanda se dedica a defender los principios de paz y justicia. La Haya es la sede de organizaciones internacionales importantes. La clase visitó la Corte Internacional de Justicia, llamada <i>Palace van de vrede</i> o 'Palacio de la Paz'. Allí se juzga a gente acusada de crímenes horribles. Para que sea justo, vienen jueces de todas las partes del mundo. Mu estaba impresionado.</p>
<p>p.20 One day Mu came home from school and found that there was great news. Bing and Ro told him that soon he would have a little sister or brother. Dragon mothers lay big spotted eggs, and Ro showed him hers.</p>	<p>p.20 Un día Mu vino a casa desde el colegio y se encontró con que había grandes noticias. Bing y Ro le dijeron que pronto tendría una hermanita o un hermanito. Las madres dragón ponen grandes huevos con manchas, y Ro le enseñó el suyo.</p>
<p>p.21 They would have to keep it nice and warm until it hatched. Mu could hardly wait to go to school the next day to tell all his friends. But there was a big problem. How could Ro keep the egg warm while she was working? She could hardly sit on the egg in her office. Ro decided to ask the Hospital if they could put the egg in one of the incubators used to keep infants warm.</p>	<p>p.21 Ellos tendrían que mantenerlo bien caliente hasta que se rompiese el cascarón. Mu apenas podía esperar a llegar al colegio al día siguiente para contárselo a todos sus amigos. Pero había un gran problema. ¿Cómo podría Ro calentar el huevo mientras estaba trabajando? En su oficina apenas podría sentarse sobre el huevo. Ro decidió preguntar en el hospital si ellos podían poner el huevo en una de las incubadoras usadas para mantener calientes a los niños.</p>
<p>p.23</p>	<p>p.23</p>

<p>The hospital staff scarcely listened to her request. The Director told her that dragon eggs were not allowed in the hospital, especially in incubators which must be kept sterile. "Dutch hospitals are not prepared for dealing with dragon problems," he told them, "wouldn't it be better if you went back to your own country?"</p> <p>Ro took Mu's little clawed hand into her big clawed hand and they started home, worried and disappointed.</p>	<p>El personal del hospital apenas escuchó su petición. La directora le dijo que los huevos de dragón no estaban permitidos en el hospital, especialmente en las incubadoras, que debían mantenerse esterilizadas. "Los hospitales holandeses no están preparados para ocuparse de los problemas de dragón," les dijo, "¿No sería mejor si volvieran a su país?"</p> <p>Ro cogió la pequeña garra de Mu con su gran garra y salieron para casa, preocupados y decepcionados.</p>
<p>p.24</p> <p>The neighbours on Long Legs Street saw that there was something wrong. Ro explained that she was expecting a little dragon, but that no one at the hospital could help her. The neighbours wanted to help but didn't know what to do either. Ro would have to leave her job. She would sit on the egg. But even so, would it be warm enough in the winter climate?</p>	<p>p.24</p> <p>Los vecinos de la Calle de las Piernas Largas vieron que algo iba mal. Ro les explicó que esperaba un pequeño dragón, pero que nadie en el hospital podía ayudarla. Los vecinos querían ayudar, pero tampoco sabían qué hacer. Ro tendría que dejar su trabajo. Se sentaría sobre el huevo. Pero incluso así, ¿estaría lo suficientemente caliente en invierno?</p>
<p>p.25</p> <p>Mu told his friends about the egg and about his fear that it wouldn't be able to hatch. (xxxxx 4 kids names) were shocked that no one knew how to help.</p>	<p>p.25</p> <p>Mu habló a sus amigos del huevo y de su miedo a que no se rompiera el cascarón. (xxxxx) estaban sorprendidos de que nadie supiera cómo ayudar.</p>
<p>p.27</p> <p>The next day, everyone brought an electric blanket from home. After school the whole class went to Mu's house on Long Legs Street. They built a special nest for Ro's egg in the living room and their teacher helped them to test the thermostats.</p>	<p>p.27</p> <p>Al día siguiente, todo el mundo trajo de casa una manta eléctrica. Después del colegio, toda la clase fue a casa de Mu en la Calle de las Piernas Largas. Construyeron un nido especial para el huevo de Ro en el cuarto de estar, y su profesor les ayudó a probar los termostatos.</p>
<p>p.28</p> <p>Every afternoon the children hurried home with Mu to see</p>	<p>p.28</p> <p>Todas las tardes los niños iban deprisa a casa con Mu para ver</p>

<p>how the egg was doing. Outside it was freezing cold and when Saint Nicolas day came, Mu received a pair of ice skates so that he could skate on the frozen canals. There were no boats going up and down them now.</p>	<p>cómo le iba al huevo. Fuera hacía un frío glacial y cuando llegó el día de San Nicolás, Mu recibió un par de patines de hielo, así que pudo patinar en los canales helados. Ahora no había barcas subiendo y bajando.</p>
<p>p.30 Slowly the weather got warmer and then, one day Tessa, Friso, Femke, Hugo and Mu saw a tiny crack in the eggshell. Everyone crowded around to watch. The crack grew larger and larger. The egg was hatching! What a surprise! The next moment Mu realised that he had a little brother...</p>	<p>p.30 El tiempo fue mejorando lentamente, y entonces, un día, Tessa, Friso, Femke, Hugo y Mu vieron una grieta diminuta en la cáscara del huevo. Todo el mundo se apiñó alrededor para observar. La grieta se hizo más y más grande. ¡Se estaba rompiendo el cascarón! ¡Qué sorpresa! Al momento Mu se dio cuenta de que tenía un hermanito ...</p>
<p>p.31 ... and a little sister too!</p>	<p>p.31 ... ¡y también una hermanita!</p>
<p>p.32 There was a big celebration in Long Legs Street for Ling and Ko. The neighbours all came, and some of them were even doctors and nurses from the hospital. The happiest of all - besides Bing and Ro - were Mu and his friends. They had had a very good idea and proved that the Netherlands is a place of solidarity and tolerance - for dragons too.</p>	<p>p.32 Hubo una gran celebración en la Calle de las Piernas Largas para Ling y Ko. Vinieron todos los vecinos, y algunos de ellos eran incluso doctores y doctoras y enfermeros y enfermeras del hospital. Los más felices de todos - además de Bing y Ro - eran Mu y sus amigos. Habían tenido una buena idea, y habían demostrado que Holanda es un lugar de solidaridad y tolerancia - también para los dragones.</p>
<p>p.33 Mu's tulips were blooming now, and he showed them to Ling and Ko.</p>	<p>p.33 Ahora los tulipanes de Mu estaban floreciendo, Y se los enseñó a Ling y Ko.</p>
<p>p.34 How long do you think the dragon family stayed in the Hague? Where did they go next?</p>	<p>p.34 ¿Cuánto tiempo crees que la familia de dragones permaneció en La Haya? ¿Dónde fueron después?</p>

p.35

To your country?

Or did they stay for a while on Long Legs Street?

p.35

¿A tu país?

¿O se quedaron por un tiempo en la Calle de las Piernas

Largas?